

# 香港教育大學

## 香港語言及文學文化國際研討會： 日本與香港



香港教育大學

The Education University  
of Hong Kong

日期：2021年5月21日  
時間：08:30-16:00  
網上會議

籌辦組織：  
香港教育大學人文學院  
香港教育大學中國文學文化研究中心



FACULTY OF  
HUMANITIES | 學人文  
人無弘道 Humanity can broaden the Way

中國文學文化研究中心

# 谷明月博士

香港教育大學人文學院副院長

## 歡迎辭

早上好，歡迎尊敬的演講者、同事和觀眾。我代表香港教育大學的人文學院，很高興歡迎大家參加「香港語言和文學國際研討會：日本與香港」。

首先，請允許我感謝中國文學和文學文化研究中心舉辦這次活動。由於疫情，這次活動自去年夏天開始順延到今日。我想藉此機會感謝葉倬璋博士和他的團隊，要知道，今天能召集到這麼多的演講者和聽眾，是需要很多人努力的。舉辦網上研討會，可以讓世界各地的人更方便地交流，也可以與今天的主題相關：跨境文化交流。正如今天研討會上的講者所要介紹的那樣，從現代言語的發展、教育體系到流行文化，我們在不同的領域中互相學習。從一百年前開始，日本和香港之間就有知識交流，以及文化、語言和

文學方面的互動，而且今天仍然在進行。我相信，鼎盛的演講者陣容將帶來不少新觀點。我特別期待聽到我們的主講人黃英哲教授講述日本在過去20年裡的學術關注。

我們大學致力讓學生利用本校的國際網絡，通過這些網絡發展全球視野。事實上，在這次研討會上，我們讓學科、社會和文化互相交匯。我鼓勵學生評論員在圓桌會議環節上分享他們的見解，並預先感謝發言人的熱情和評論。

但願地理上的距離並不妨礙我們分享想法，語言也不是問題。我祝願今天的研討會圓滿成功，讓我們從過去發現新的可能性，重塑我們展望未來的角度。謝謝大家。

# 葉倬璋博士

香港教育大學中國文學文化研究中心總監

## 歡迎辭

尊敬的黃英哲教授、人文學院代理院長古博士、各位發表老師、各位研究生和參加者，早上好。

日本和香港距離2786公里，時間差為1小時，通過ZOOM，我們克服了距離和時間差的限制，在這兒會面，一同研討我們所關心的課題，在疫情下，我個人還是覺得很感恩的。

近年，香港成為了東西方非常關心的地方。其實，在文學、語言和文化方面，香港的重要性，從來都沒有給遺忘。作為在香港的大學裡的研究中心，營造研討香港的平台，是我們的目標與責任。今天

的會議，各位老師將帶領我們游走香港和日本的地景，穿梭近百年的歷史時空，追尋中日不同文化語境裡的香港記憶。我非常期待各位老師的分享。下午的圓桌會議，來自日本、中國內地及香港的年輕後進，會發表對於香港的研究體會，我期待充滿活力的思維，在交流與碰撞下產生美麗的火花。

這個會議籌備了超過一年，感謝研究中心同事的付出，感謝人文學院的支持，更要感謝各位參加會議的老師和研究生，祝願各位收穫圓滿，身體健康，謝謝。

## 會議簡介

2021年5月21日，由香港教育大學人文學院及中國文學文化中心主辦，「香港語言及文學文化國際研討會：日本與香港」順利舉行。是次會議原定於2020年秋季以實體方式舉行，但由於疫情爆發而數度延期，最終在今年以網上會議的形式實現，並同時在網上社交媒體提供串流直播。研討會得以成功舉辦，實有賴與會者的支持和付出，在困難的環境下為跨地區的知識交流而努力。

本次研討會共有四個部分，分別是主題演講、文學文化小組、語言文化小組、以及最後的圓桌討論環節（Roundtable Session）。會議邀請了人文學院副院長谷明月博士、以及中國文學文化研究中心總監葉倬瑋博士致開幕辭，闡述會議理念，及歡迎海外及本地的學者和研究生。

主題演講方面，我們很榮幸邀請了日本愛知大學黃英哲教授講解日本學界對香港文化及文學的認識，並請得臺灣國立清華大學陳國球教授主持環節。黃教授從上世紀末的日本社會對香港的關心開始談起，並列舉日本國內不同的著作、

翻譯、演講、研討會等例子，詳細解釋近二十年日本學界研究香港課題的意識變化。

文學文化小組，由本校區仲桃博士主持。四位發表學者的課題遍及文學文本、文化現象和影像藝術，既包括日本對香港的觀照，也有從香港遙望他者的反思。韓燕麗教授的演講關注日本二戰時期舞臺劇中的香港形象，為既有的香港內部文化論述帶來新角度的同時，也介紹了不少難得一見的文本和資料；雜賀廣海博士考察二十世紀六十年代末香港左翼社運風潮後，港產電影裡的中國表述，身體與風景成為了敘事策略。黃淑嫻教授借一系列也斯關於日本的文本，分析他筆下的旅遊書寫的意義和心理轉變，從而了解也斯的人文關懷及世界觀。陳智德博士以徐速的兩個寫於五十年代末的小說文本為例，說明如何透過文藝及政治的反思，處理邊緣的歷史記憶。

語言文化小組，則由本校錢志安博士主持，四位發表學者從粵語發展史、使用現象、教育制度切入，以不同角度審視日本與香港語言文化的碰撞。吉川雅之教授

回顧十九世紀末在香港出版的字典及語言學習材料，發現有關出版被同期的日本學者參考，港日的語言交流原來可追溯至兩個世紀以前。片岡新博士集中討論近年港日語言的交流現象，介紹日文詞語被介紹到香港後，如何出現意思的轉化，又如何產生新的詞義。劉擇明博士考察日語字詞在香港轉化的機制，展示異國語言如何被本土化，又如何置換成粵語內部的語言使用文化。鈴木武生博士比較香港、日本、台灣三地對於地方語言的態度及定義，從而探討母語教育政策不同的面向及可能性。

討論環節於下午舉行，由香港城市大學林少陽教授主持，幾位研究生評論員首先就上午的學者發表提出感想，以及對有興趣的部分發問。隨後，林教授除了總結發表內容外，也提供了獨到的見解，回應了與會者及研究生評論員的意見。討論的氣氛熱烈，在場亦有不少觀眾踴躍提問。

是次研討會僅能用線上方式進行，希望待疫情早日完結，研討會也迎來第二、第三屆，讓大家在香港教育大學的校園內聚首，分享研究成果。

## 會議流程

時間	講者	所屬	題目
08:30-08:45	<b>歡迎辭</b> 谷明月博士, 香港教育大學人文學院副院長 葉偉璋博士, 香港教育大學中國文學文化研究中心總監		
	<b>基調演講</b> <b>演講主持:</b> 陳國球教授 國立清華大學·中國文學系		
08:45-10:00	黃英哲教授	愛知大學·現代中國學部	晚近20年日本學界對香港文化·文學的認識
	<b>文學文化部分</b> <b>演講主持:</b> 區仲桃博士 香港教育大學·文學及文化學系		
10:00-10:20	韓燕麗教授	東京大學·綜合文化研究科	戰時日本舞臺劇中的中國和香港
10:20-10:40	黃淑嫻教授	嶺南大學·中文系	從〈在京都火車站〉(1978)到 〈尋路在京都〉(2002): 也斯與日本
10:40-11:00	雜賀廣海博士	京都藝術大學·藝術學部/ 神戶學院大學	文革後香港左翼電影的策略: 《碧水寒山奪命金》中的地景再現
11:00-11:20	陳智德博士	香港教育大學·文學及文化學系	香港文學的「歷史記憶」
11:20-11:35	討論時間		
11:35-11:45	休息		

<u>時間</u>	<u>講者</u>	<u>所屬</u>	<u>題目</u>
<b>言語文化部分</b> <b>演講主持: 錢志安博士</b> 香港教育大學·語言學及現代語言系			
11:45-12:05	吉川雅之教授	東京大學·綜合文化研究科	曾一起學步的日子——略談十九世紀中期的英語學習
12:05-12:25	鈴木武生博士	早稻田大學·法學部/跡見學園女子大學·傳播文化學科	日本、台灣、及香港的母語／方言教育政策與實踐：比較與展望
12:25-12:45	片岡新博士	香港教育大學·語言學及現代語言系	「港式日語」：日本和香港文化交流的產物
12:45-13:05	劉擇明博士	香港教育大學·語言學及現代語言系	日語專有名詞的香港粵語讀音
13:05-13:20	討論時間		
13:20-14:30	午飯		
14:30-16:00	<b>圓桌會議</b> 林少陽教授 香港城市大學·中文及歷史學系		

## 流程規則

- 1 包含演講時間以及問答環節在內，主題演講時間為75分鐘。
- 2 文學文化環節，及言語文化環節中，各演講者有20分鐘時間發表。
- 3 兩環節中的問答環節為15分鐘。
- 4 圓桌會議時間為90分鐘。
- 5 圓桌會議開始時，每位學生評論員有8分鐘的發言時間。其後的討論時間不受限制，直到會議結束。



—— 講者及題目簡介 ——

## 基調演講

—— 演講主持 ——

**陳國球教授**

國立清華大學·中國文學系

# 基調演講

—— 題目 ——

**「晚近20年日本學界對  
香港文化・文學的認識」**

—— 講者 ——

**黃英哲教授**

愛知大學・現代中國學部

## 內容提要

二戰期間，香港曾被日軍佔領並統治過(1941-1945)，2017年，許鞍華的電影《明月幾時有》即是描寫這段期間日軍的殘暴與香港游擊隊英勇抗日的故事。值得思考的是日軍佔領香港時之殘暴行為，卻沒有成為戰後港日之間無可解的重大「歷史問題」，2018年，香港大學曾對香港居民做了一項對外國·地域的好感度民意調查，對日本政府持好感度者有百分之32.8，持反感者有百分之30.86，而且年年改善，最近包括對香港、中國、台灣、澳門等10多國居民對日本人的好感度調查，結果香港的居民對日本人持好感者最多，佔全部居民的百分之68.1，反感者只有全部居民的百分之5.8，香港的「歷史問題」並沒有如同在韓國、中國、台灣成為了政治議題。

相對地，日本人一向對香港也持有好感，根據香港政府2017年的統計，旅遊香港的外國人旅客，日本人僅次於台灣(2,017,550人)、韓國(1,487,670人)，佔第三位(1,230,100人)，日本學者香港研究專家倉田徹曾指出直到近年香港因政治

社會狀況透明、制度公平、腐敗情況少、政治危機極小，是日本在東亞地區的珍貴夥伴，再加上兩個地域同樣面對共同的課題，如少子高齡化問題、脫工業化問題、從高度成長走向安定成長等問題，使得日本人對香港懷有好感。

根據筆者調查，自40年代開始日本媒體人與學者即不斷地有香港介紹、研究的著述出版，特別是1984年中英共同發表香港歸還聲明到97年歸還前後，在日本有大量香港議題著作出版，其中以香港史和香港政治研究居多。2002年以後因香港陸續發生幾場社會運動之故，日本關於香港研究的出版更加活潑，而且研究議題更為多元化，特別是對香港文化·文學研究的著述增多不少。

本報告將爬梳晚近20年日本學者對香港文化·文學認識的變化，透過斷代的時間回顧日本學者的香港文化·文學認識，筆者也想進一步討論在這些論述中作為一個「香港共同體」的空間是否存在。

—— 講者及題目簡介 ——

——  
文學文化部分

—— 演講主持 ——

**區仲桃博士**

香港教育大學·文學及文化學系

# 文學文化部分

—— 題目 ——

**戰時日本舞臺劇中的中國和香港**

—— 講者 ——

**韓燕麗教授**

東京大學・總合文化研究科

## 內容提要

由澤田正二郎等人於1917年成立的日本新國劇團，一直秉持以男性演員為中心的演出風格。1931年以後，隨著日本進入戰時體制，新國劇創作演出的戰爭題材劇目開始獲得好評。如日本劇評家大笹吉雄所說，新國劇作為男性劇團的硬派形象與戰爭的時代十分契合。從公演記錄可知，1931年至1945年期間上演的為數不少的戰爭題材劇目中，「中國」「香港」或是「中國人」等要素時常出現。細數有《齊齊哈爾入城》（1932）、《上海》（1932）、《上海陸戰隊》（1937年）、《中華理髮店》（1941年）、《汪精衛》（1943年）、《香港進擊前》

（1943年）等18部之多。這些在戰爭期間曾經多次反復上演過的劇目，在戰後幾乎完全被遺忘。而較之文學與電影，舞臺演出的形式也令深入研究更為困難。本報告將通過閱讀當時的上演資料，嘗試盡量還原劇作內容並加以分析，從中探索戰時日本舞臺上所呈現的中國和香港的表象。

# 文學文化部分

—— 題目 ——

從〈在京都火車站〉(1978) 到〈尋路在京都〉  
(2002): 也斯與日本

—— 講者 ——

**黃淑嫻教授**

嶺南大學·中文系

## 內容提要

也斯在世的時候，我寫了一篇論文談他的《新果自然來》一書，從遊記的角度討論他筆下 1970 年代的台灣。那年台灣之旅是也斯第一次乘坐飛機到海外，自此以後，他的文學與文化足跡一步步擴大。這篇文章是延續對也斯遊記的研究。我認為也斯寫日本可以分為兩個階段，第一階段是 1970 年代，也斯當時除了去台灣和中國大陸以外，也去了日本，寫下一些清新和感人的散文。第二階段是 1997 年前後開始，當時他認識了一些要好的日本人朋友，更與他們合作搞影展、出版等，這個階段的創作有詩、小說和散文，非常豐富，更不用

說也斯一直喜歡日本電影。這兩個階段日本變化了，更重要的是香港也變化了，兩個不同的香港文化語境，遊記對於也斯來說從來不光是記敘和抒情，遊記也是文化批評，通過遊歷外地反思自己的城市。本文細讀也斯這兩段的日本遊記，討論不同的文類，分析在不同的香港社會文化背景下，在民族的呼聲中，在回歸的憂慮下，日本對於也斯有什麼不同的意義。



# 文學文化部分

題目

**文革後香港左翼電影的策略：  
《碧水寒山奪命金》中的地景再現**

講者

**雜賀廣海**

京都藝術大學・藝術學部/ 神戶學院大學

## 內容提要

本文主要討論文革後的香港左翼電影。從1966年到1976年的歷史對與中國共產黨關係密切的左翼電影的影響，大於支持國民黨的右翼電影。一方面，中國共產黨曾經批評左翼電影作品是利用、甚至污染了大陸山河。另一方面，受文化大革命影響的激進左派思想和運動，特別是1967年的暴動，讓許多香港市民感到恐懼。這種社會環境導致左翼電影公司限制自己的生產，從而使他們的電影市場萎縮。左右派在文革前是平等競爭，有時甚至有合作。但在文革之後，左派電影的數量急劇下降。相反，右派電影公司如邵氏兄弟和嘉禾，從1960年代中期開始在國內外電影市場上佔據了主導地位。尤其是右翼的武俠和功夫電影，尤其胡金銓、張徹和李小龍在國外也獲得了巨大的成功。這些右翼電影因此被稱為香港電影，其他類型則不為海外所知。換句話說，談香港電影史很容易只會側重一面，所以多面的回顧它才顯得有意義。

雖然左派電影公司在文革期間一直很謹慎，但在1978年中共宣布改革和開放政策後，他們開始用新的策略製作電影，以對抗右派。其策略是在中國大陸拍攝電影，通過新奇而又懷舊的風景來吸引香港人。基於原有的聯繫，使左派比右派更容易被批准在大陸拍攝，並利用在大陸拍攝的優勢，拍出了香港不存在的廣闊自然景觀。對左派來說，大陸的風景代表了真正的中國性的形象。杜琪峰認為他的導演處女作《碧水寒山奪命金》（1980年）比胡金銓的電影優勝，因為胡金銓的電影都是在台灣或韓國拍攝。本文從演員和風景的構成、動作場面和佛教形像三個方面對這兩部電影進行了比較，顯示《碧水寒山奪命金》中，相比其浩瀚的風景，演員的自由和身體遭到束縛。

通過上述討論，本文試圖重新評估杜琪峰的電影風格。他在今天被稱為香港電影的作者，但處女作卻經常在討論時，被排除在他的作品之外。本文認為他堅持在實際地點拍攝的電影製作方法可追溯至他第一部作品，而該作品其實是左派電景策略的挪用。

---

# 文學文化部分

—— 題目 ——

香港文學的「歷史記憶」

—— 講者 ——

陳智德博士

香港教育大學·文學及文化學系

## 內容提要

香港文學的「歷史記憶」牽涉文化身分與意識形態的反思，不同年代作家因應時代需要，透過「歷史記憶」的追懷，轉化為文學的抒情，同時感應到「歷史記憶」的殘缺、矛盾，成就另一種有關「史」與「情」的沉思。本論文以徐速（1924-1981）的《櫻子姑娘》、《去國集》；李碧華（1958-）的《胭脂扣》、董啟章（1967-）的〈永盛街興衰史〉為例子作出討論。

—— 講者及題目簡介 ——

——  
語言文化部分

—— 演講主持 ——

**錢志安博士**

香港教育大學·語言學及現代語言系

# 語言文化部分

—— 題目 ——

香港文學的「歷史記憶」

—— 講者 ——

吉川雅之教授

東京大學・綜合文化研究科

## 內容提要

在香港人和日本人互相來往日益頻繁的現代社會裡，香港粵語詞匯系統借用日語詞之現象（即外來詞），並非難以理解的事情。

然而港日之間的詞語借用並不是現代特有的現象。十九世紀中期，在香港進入英國統治、日本即將結束江戶幕府統治之際，港日兩地之間便已出現關於新概念詞語的一波交流。羅布存德 (Wilhelm Lobscheid, 1822-1893) 編寫的《英華字典》(1866至69年在香港印行) 是一套網羅極多詞項的大辭典，刊行十數年後，還在日本出現刻本（稱作「和刻本」）。書中所收錄的詞形，對當時的日語詞語起到了很大影響。換言之，這本於香港刊行的辭典，相當程度形塑了明治初期日語中的新概念詞語。

港日語言的聯繫點，除詞語交流以外，在英語學習方面也有不淺緣份。福澤諭吉 (1835-1901) 編著的《增訂華英通語》(1860年刊) 在日本是廣為人知的英語教科書，這本書源自福澤在美國所購入的《華英通語》一書，經他加上日語假名標音出版。後人研究發現，《華英通語》一書 (協德堂, 1855年刊) 即是《增訂華英通語》的底本。這可能是港日語言交流的另一例子。然而協德堂是否為香港的書肆尚待考究。因此本研究將使用在香港刊行的《華英通語》版本 (恒茂, 1860年刊; 恒茂為曾於西營盤營業的書肆)，與《增訂華英通語》對比，聚焦於十九世紀香港與日本在英語學習上一同邁開的步伐，考察兩地英語學習書在分析英語語音時有何異同。

# 語言文化部分

—— 題目 ——

## 日本、台灣、及香港的母語／方言 教育政策與實踐：比較與展望

—— 講者 ——

**鈴木武生博士**

早稻田大學・法學部/ 跡見學園女子大學・傳播文化學科



## 內容提要

聯合國的《原住民權利宣言》(2007年)和聯合國教科文組織的《瀕危語言地圖》(2010年)對語言研究者,以及許多從事國家語言教育的人都造成了衝擊。同樣受到影響的還有關於傳統語言遺產的保護/恢復,在許多國家/地區引發了各種問題。日本、台灣和香港都是語言狀況非常複雜的社會,多種方言及本地話都同時被使用。在本次的報告中,我將簡單比較這些國家/地區的語言教育政策和實際社會語言狀況的差異,展望未來多語言共生社會的可能性。

# 語言文化部分

—— 題目 ——

**「港式日語」：日本和香港文化交流的產物**

—— 講者 ——

**片岡新博士**

香港教育大學·語言學及現代語言系

## 內容提要

從歷史來看，日本文化一直受到中國文化影響，日語借用了許多漢語來源的詞彙。到了明治時代之後，日本吸收了西方文化，而當時還沒有相應的日語詞，所以利用漢語語素來創造新的詞彙。這些詞後來被清末民初留日的中國學生帶回中國，變成現代漢語詞彙的重要一部分。

周佳榮 (2016) 的研究指出，有些被人一直認為來自日語的漢語詞彙，例如「銀行」(bank)，其實早在1866-9年羅存德 (W. Lobscheid) 在香港出版的《英華字典》中出現，而此詞在日本出現的時間則較晚。當時香港有很多傳教士用中文介紹西方文化，日本人參考這些中文著作創造日語詞彙也不足為奇。可見新詞的產生跟文化交流息息相關。

由二十世紀中葉開始，日本文化通過電視劇、電影、動畫片、音樂、雜誌等媒介傳播到香港，結果各方面的日語詞彙傳入香港。進入廿一世紀，有些日語詞彙，無論在口頭還是書面形式，都開始在香港有獨特的發展。本報告先俯瞰日港文化互相交流的歷史，然後探討「港式日語」的語義和語法特點。

# 語言文化部分

—— 題目 ——

**日語專有名詞的香港粵語讀音**

—— 講者 ——

**劉擇明博士**

香港教育大學·語言學及現代語言系

## 內容提要

日本是香港人的熱門旅遊地，亦是香港流行文化的重要來源。兩地同屬漢字文化圈，香港人無論是否通曉日語，一般都對日本的各類專名（地名、人名、機構名稱）有認識。本文考察粵語中的穩定和臨時借入的日語專名，歸納香港粵語使用者借入日語專名的各類問題及處理方式。這些問題大致可分作三類：（一）粵語內部問題（多音字、變調、避俗）；（二）日語漢字問題（新舊字體、日語國字）；（三）非漢字日語專名的處理。香港粵語處理日語專名的方式，簡單概括就是先把日語專名的成份轉換成粵語能讀的漢字或英語詞。萬不得已要用日語

發音時，則無視日語原來音高，採用外來借詞常見的6-1-4聲調次序。這種處理日語專名的方式並不依賴日語知識，使得不諳日語的香港人也能輕易地在粵語語境下討論日語的人和事，或多或少促進了日本文化在香港的廣泛流傳。

## — 圓桌會議 —

# 圓桌會議

## 圓桌會議簡介

- 1 圓桌會議時間為90分鐘。
- 2 圓桌會議開始時，每位學生評論員有8分鐘的發言時間。其後的討論時間不受限制，直到會議結束。
- 3 公眾聽眾可以在聊天室提出問題。根據情況，發言人和學生評論員可以對這些問題作出回應，但不一定需要回答所有問題。

# 圓桌會議

會議主持

**林少陽教授**

香港城市大學·中文及歷史學系

學生評論員

(名字以拼音排序)

**陳燕怡女士**

香港教育大學·文學及文化學系

**吳穎濤先生**

大阪大學·語言文化研究科

**徐雨霽女士**

香港城市大學·中文及歷史學系

**周航屹先生**

中國人民大學·新聞學院/ 愛知大學·中國研究科



# 陳燕怡女士

香港教育大學·文學及文化學系, 博士生

## 與會者感言

在研討會上，陳智德教授重點討論了南來文人徐速如何在《星星之火》（1952）與《櫻子姑娘》（1960）書寫歷史記憶並參與彼時關於自由文藝與作品的政治性的討論。尤具啟發性的是，陳教授以徐速這部被認為政治色彩濃厚的《星星之火》的再版為切入，帶出一九五零年代中期台港有關文藝路線與政治性的論爭，為台港文藝互動這個研究領域打開了新對話，是兩地在五六十年代現代主義思潮互動以外的另一個研究面向。而我比較感興趣並覺得可作後續思考的是，徐速作為經歷過抗戰時期的局內人，他如何在虛構敘事中回憶並

講述那段歷史？作家是否能做到他在《櫻子姑娘》序言所述：「盡量保持冷靜客觀的態度，將個人的意見隱藏在後面」？以此對讀上世紀八九十年代香港作家作為局外人在歷史書寫中進行的想像式的投入（例如在李碧華《胭脂扣》（1985）和董啟章〈永盛街興衰史〉（1995）），作家以史料為寫作素材、透過想像和虛構追溯香港歷史，從愛情、女鬼或幽靈的角度介入城市和人的記憶），這種書寫又具有怎樣的文藝意義？

# 吳穎濤先生

大阪大學·語言文化研究科, 博士生

## 與會者感言

作為學生評論員參加這次研討會是一次非常有意義的經歷。研討會開始時，黃英哲教授作了主題演講。黃教授是中國現代史和台灣文學的專家。他對魯迅著作在台灣的傳播和中國散居知識分子的歷史的研究非常吸引人，對我自己的研究項目有很大影響。我的論文題目是關於中國移民在東亞和華語文學中的寫作和表現，因此，對中國散居文人傳記的細致研究為我提供了一個非常有力的框架，以描繪不同背景的人的足跡和移動經歷。

在主題演講中，黃教授將重點轉移到日本的香港文化和社會的學術研究上。他以其一貫的風格，進行了詳細的文獻回顧。從文獻回顧中可以看出，自2002年以來，由於香港的幾次社會運動，日本的香港研究出版物變得更加活躍和多樣化，尤其是在香港文化和文學領域。黃教授認為，香港有其自身的闕如性，使其文化繼承了中國的傳統，但又呈現出與現代中國截然不同的景象。董啟章的小說《地圖集》的翻譯和相關學術活動的案例研究表明，香港文學在中國文學領域擁有獨特的地位，因為香港作家在寫作時的政治和意識形態壓力要小得多。由於這種獨特的地位，至少會有一個被稱為「香港視角」的觀點，讓我們重新審視中國現代文學的發展和替代發展模式的可能性。

除了主旨演講，我覺得陳智德博士提供的講座也非常吸引人。在他的演講中，他重點討論了香港文學中的歷史記憶。陳博士認為，在香港

殖民地時期創作的虛構作品中所展現的歷史記憶涉及到文化身份和意識形態的反映。從陳博士的觀察中可以看出，不同時代的作家順應時代的需要，將對歷史記憶的追憶轉化為文學的抒情，同時感受到歷史記憶的碎片化和矛盾性，實現對「史」和「情」（情感、情緒）的另一種沈思。陳博士特別關注香港作家徐速（1924-1981）在50年代和60年代的寫作。徐速在冷戰時期遇到了意識形態上的困境，被貼上了寫「右派」作品的標籤，這讓他感到沮喪。置身於這樣一個文明沖突的時代，徐速只能通過抒情性的寫作，來表現他對世界潮流劇變的無力感。

我曾寫過一篇研究文章，略微討論了歷史記憶和人物記憶的對立。個人記憶很容易被遺忘，除非它被轉化為歷史記憶，而歷史記憶有其集體性的特點，可能會歪曲它所代表的個人的記憶。事實上，從王德威對中國抒情的現代性研究中，我們知道現代中國的抒情詩寫作是那些與追求革命和啟蒙的寫作相違背的。當中國作家在現代性的進步工程中失敗時，他們就會訴諸於表現他們的失敗和原意的抒情寫作。這種失敗的記錄告訴我們，人們曾經期待的歷史，以及為什麼最終期待沒有變成現實。研究徐速的小說，以及香港文學的聚集，可以讓我們了解到被「革命歷史」和「好故事」等宏大敘事所掩蓋的無數情節。

# 徐雨霽女士

香港城市大學·中文及歷史學系, 博士生

## 與會者感言

我非常榮幸可以成為「香港語言及文學文化國際研討會:日本與香港 (International Symposium on Hong Kong Language and Literary Culture: Japan and Hong Kong)」的學生成員。雖然個人現行的博士課題與香港文學文化關係不大,但是香港與日本的現代關係研究是一個值得重視的亞洲課題——這不僅構成中國/地方研究的重要組成,更是一個具有全球視野的實踐。不同於「台灣-日本」的歷史關係即完全殖民地的五十年日治時代,「三年零八個月」的香港日據時代在相對比英殖時期,並沒有得到比較廣泛的研究,近些年來才逐漸得以挖掘(例如,《坐困愁城:日佔香港的大眾生活》、《吞聲忍語:日治時期香港人的集體回憶》及《濁世消磨:日治時期香港人的休閒生活》等)。但通過這次會議的學

習,有三點頗令我有所得:(1) 現當代香港文學在日本的接受和翻譯以及香港作家(如也斯)對日本的書寫;(2) 戰爭時期日本舞台劇對香港或者中國形象的再現;(3) 日語在進入粵語環境之後,如何得以重塑和運用,或反之亦然。筆者更感興趣的是,若是現當代的日本知識界(而非民間)對香港的關注與97回歸以及近年來的社會運動有關,那麼這些「關懷」是否有其自身當下的關心指涉?從文學、文化乃至語言等多重面向來看,香港與日本的聯繫、互動從未斷裂過,反而以看見或看不見的方式在不斷塑造兩者的相互認知。或許,這是今次大會的極大意義,便是提醒我們,亞洲的同頻共振在日港之間亦是值得去發掘和關注的。

# 周航屹先生

中國人民大學·新聞學院/ 愛知大學·中國研究科, 博士生

## 與會者感言

參加此次香港教育大學人文學院主辦的「香港語言及文學文化國家研討會：日本與香港」，

我感到收穫很大，具體有三點體會和思考：一、學術史回顧的示範。黃英哲老師的主旨演講「晚近20年日本學界對香港文化、文學的認識」對此進行了示範。他透過歷時地回顧日本學界的香港書寫，爬梳了香港文學文化在日本的認識變遷和動態面貌，對於理解此次會議的議程有所裨益。惟有如此，才有助於整體和歷史地把握此次會議主題的學術脈絡和進展趨勢，使得具體議題的討論有所依憑。

二、中國內地經驗的引入。此次會議主題圍繞日本與香港展開，而為了更好理解兩地之間在文學文化上的往來互動，理應引入中國內地（尤其是上海）的轉介或參照作用。例如，作為觀察物件，香港文學在日本學界，與中國內地文學在日本學界，關注點有何異同？如此異同何以產生？背後有哪些學者或作家引導或左右了香港文學的日本書寫？另外，關乎上海經驗的引入，讓我想起我所關注的小說家、報人包天笑的經歷：包氏曾從上海到日本考察，1948年赴臺灣，後到香港定居直至去世。以包氏為案例，或可討論中國文學文化跨越地域與歷經時間的變與不變。

三、通俗-高雅、文學-傳播的辯證。我注意到黃英哲老師在演講中引用了兩個完全對立的觀點：一是研究者金文京以「木魚書」為例證，認為這種被中國本土視為異端的通俗文藝象徵了殖民地香港畸形的文化狀況，甚至「香港文化的特徵與價值毋寧就是在此畸形之中」；二是作家董啟章認為香港文學不被商業主義、通俗文化、政治權力侵蝕，保有純粹性至今，這種純粹性具體是指「多元、雜種、中西雙全、新舊兼備、眾聲喧嘩的業餘性」。二者對通俗的看法截然相反，較諸前者，後者相對忽視了文學所處身的通俗傳播環境。這並非否定香港文學創作的純文學性或高雅性，而是強調文學並非真空、孤立地存在——如果我們承認文學不僅是作者的個人行為，而是需要讀者參與的話，則文學作品產生以後，絕非自然、自動地進入讀者頭腦並施加作用，而是歷經一系列出版、印刷、流通、閱讀等具身、實在的傳播環節；同時人的組織關係與資訊傳播的過程同步，不同的文學傳播情景還關聯和建構出不同的人際關係。省略任何一個傳播環節，都無法準確估量文學的影響和意義，香港文學自然也不例外。

# 蘇柳朱女士

東京大學・總合文化研究科, 碩士生

## 與會者感言

大家好，我叫蘇柳朱，現就讀於東京大學綜合文化研究科言語情報學專攻。我生長於廣西，現研究的主要對象為壯語和古壯字。

非常感謝貴研究中心的邀請，給了我這次撰寫感想文的寶貴機會。作為語言學專業的學生，這次會議中的片岡老師關於香港，臺灣等地從日語借入的詞彙的相關統計給了我很深刻的印象。一直以來我們（我和我身邊的朋友）都認為香港是「親英」的，而臺灣是「親日」的，那麼大量借入日語詞彙的現象似乎應該臺灣居首。但事實是「放題」等詞彙，在香港新聞中出現的頻率遠高於臺灣和其他地區。這似乎在告誡我，在今後的研究中要會學打破固有思維，實事求是，避免想當然。

然後，在討論環節中說到了很多關於飲食的香港小說被翻譯成日文的現象。雖然翻譯的題材是由譯者本身來決定的，但由於社會背景，文化等不同，人們的關注點必定也會有一定的差異。而很多我們認為司空見慣的事情，在其他人的看來就很新奇，甚至聞所未聞。因此，積極地去了解對方的文化或許會幫助我們更好地推廣自己的民族文化。而對我而言，今後想要在日本推廣壯族語言文化，則更需要先對深入地瞭解日本文化了。其次，這也讓我想起我的導師吉川老師的教導——不管是論文的撰寫還是今後的學會發表中都要照顧到讀者和聽眾的感受，要對相關的知識進行充分解釋。

最後，看到諸位老師對香港語言文化的熱心，更加堅定了我走上壯族語言文化研究道路的決心。希望我可以努力成為像諸位老師一樣優秀的學者。

# 黃冠翔博士

香港教育大學文學及文化學系・中國文學文化研究中心,  
博士後研究員

## 與會者感言

主持人及大家好，我是來自台灣、目前在香港教育大學擔任博士後研究員的黃冠翔。今天聽了精采的專題演講和論文發表，獲益良多，其中黃英哲教授講授日本學界對香港文學研究的概況，以及會中學者提及香港文學傳播與外譯的問題，讓我想到了文學史上特殊的案例可提出來與各位分享。

作家邱永漢出身台灣，1948年因參與台獨運動被當局政府通緝而逃難到香港，1954年再離開香港轉往日本，1955年8至11月在《大眾文藝》連載中篇小說〈香港〉，即獲得當時日本文壇兩大獎項之一的直木賞（第34回），成為第一位得到該殊榮的外國作家。而後《香港》也在1956年6月由近代生活社出版單行本。不過後來邱永漢轉向商業與企業經營發展，成為日、台知名的投資和經營之神，文學成就相對不受重視。

作為一個極其特別的例子，令我們好奇的是，1950年代日本文壇如何看待邱永漢和他的作品，這涉及當時日本文學界如何接受這樣一位外籍作家，以及如何透過他的小說來想像香港？當時日本整體社會又是如何接受香港、想像香港的呢？邱永漢的台灣背景，香港經驗，在日本被接受甚至授獎，其中牽涉複雜的文學文化與東亞視野，亦是香港文學跨國傳播和接受的問題，值得深入探究。日本學界在1980、90年代因九七問題也興起香港研究熱潮，出現一些研究專著，邱永漢的例子或提供我們一個補充思考，把日本與香港文學關係的討論至少提前至1950年代，將是一個有趣且具價值的研究議題。



合照

**Opening Speech**

谷 明月博士  
香港教育大學人文學院代理院長  
Dr. GU, Mingyue Michelle  
Acting Dean of Faculty of Humanities  
The Education University of Hong Kong

香港教育大學, 香港教育大學中文國際研討會: 日本與香港  
The Education University of Hong Kong, International Symposium on Hong Kong Language and Literary Culture: Japan and Hong Kong

谷明月博士

**Opening Speech**

葉 卓瑋博士  
香港教育大學中國文學文化研究中心總監  
Dr. YIP, Cheuk Wai  
Director  
Research Centre for Chinese Literature and Literary Culture  
The Education University of Hong Kong

香港教育大學, 香港教育大學中文國際研討會: 日本與香港  
The Education University of Hong Kong, International Symposium on Hong Kong Language and Literary Culture: Japan and Hong Kong

葉卓瑋博士

晚近20年日本學界對香港文化・文學的認識

日本愛知大學現代中國學部 黃英哲

黃英哲教授

1. 新國劇：男たちの群像劇

• 新國劇：1917年、藤田正二郎(1890-1929)らによって結成。改良化したリアル立ち回りを多用した時代物で男性客の人気を得た。1929年、田が急死した後、若手の島田正吾(1908-2001)・梶比羅太郎(1905-19)を主役に据え、戦前から戦後にかけて全盛期を築いた。

韓燕麗教授

《也斯在路上》(Jack Kerouacの影響下の1970年代)  
旅遊長鏡頭：論也斯七〇年代的台灣遊記《新果自然來》(2016)

黃淑嫻教授

The opening sequence of *The Enigmatic Case*

1. Shots of the protagonist

2. Shots of landscapes

3. Shots of...

雜賀廣海博士

一、引論

- 「難道讀者只有極左或極右的兩種人？人是不是為討好別人而活著呢？作品是不是專看政客的眼色而下筆呢？」——徐達：〈關於「星星之火」〉（1958）
- 「我們都是被時代播弄的倒寫鬼，……，忠於國家，國家違棄我們！忠於愛情，愛情毀滅我們！忠於真理，真理也欺騙我們！」——徐達：《櫻子姑娘》（1960）

陳智德博士

恒茂版《華英通語》

(美國哈佛大學圖書館藏)

吉川雅之教授

Examples of romanization systems

Genesis, Old Testament

Atayal romanization

Kimblayan ni Utux Kayal sqi Kwara Cinbwanan

1 Taring babay qa, khlayan ni Utux Kayal qu kayal ki hiwal! 2 Kwara hiwal qa minghang, ru m'bu ni. M'bu ni bihang ka mamak, sqi ana namu qa cyux shun ngu minikum, upiq na Utux Kayal ga mkhabaw mayaw babaw na qya. 3 Kmaya! Utux Kayal mba, 'M'ka qu syax. 'Maki qu syax la. 4 Kua ni Utux Kayal qu syax ga biag. Bihaw masa pilocan sqi qu syax ki mamak. 5 'Obyan' son nya qu syax. 'M'fagan' son nya qu minikum. Hinmas qu g'yan, m'wah qu sasan. te q'ux ryax dany.

6-7 Kmaya! Ioty Utux Kayal mba. 'Ma'a intumaw snabu kka nqu q'ya, ru tela ni sazing mika qu q'ya. 'M'aw meey sya mlutaw babay qany la. 'Nema syax khlayan ni Utux Kayal qu intumaw snabu, ru p'can nya mkhabaw ki m'kzik qu q'ya. 8 'Kayal' son ni Utux Kayal qu intumaw snabu. Hinmas qu g'yan, m'wah qu sasan. te sazing ryax qany.

beginning very Top, create-Pass. Gen. one spirit Nom. sky and ground Topic

鈴木武生博士

二人世界

- Japanese TV series “二人の世界” (竹脇無我、栗原小巻)
- The term “二人の世界” only refers to this series in Japan.
- Broadcast in the 1970's in Hong Kong
- “The world for two” represents the new type of family.

片岡新博士

問題提起

織田信長

考察の縁起は日本歴史人物の讀法。

織田信長 在香港粵語一般讀作 ziki tin seon3 zoeng2, 其中「長」字讀成「年的 zoeng2, 並非按日語原義推導出的「長短」的 coeng4。可見香港粵語在處理日語專名時不一定照日語的原有用法, 而是跟從粵語的內法則。

劉擇明博士

Roundtable

Duration: 14:30-16:00 (GMT+8)

Session Chair

林 少陽教授  
香港城市大學中文及歷史學系  
Prof. LIN, Shaoyang  
Department of Chinese and History  
The City University of Hong Kong

Student Commentators

- Ms. CHEN, Yan Yi (陳燕怡) Department of Li and Cultural Studies, The Education Univ. Hong Kong
- Ms. LIU, Miao (劉淼) Meiji University
- Mr. NG, Wing To Richard (吳國強) Graduate Language School of Language and Culture, University
- Ms. WANG, Xue Ju (王雪菊) School of Journalism and Communication, Renmin University of China University
- Ms. XU, Yu Ji (徐育蓀) Department of Chinese and History, City University of Hong Kong
- Mr. ZHOU, Hang Yi (周航毅) School of Journalism and Communication, Renmin University of China/ Aichi University

Roundtable

Duration: 14:30-16:00 (GMT+8)

Session Chair

林 少陽教授  
香港城市大學中文及歷史學系  
Prof. LIN, Shaoyang  
Department of Chinese and History  
The City University of Hong Kong

Student Commentators

- Ms. CHEN, Yan Yi (陳燕怡) Department of Li and Cultural Studies, The Education Univ. Hong Kong
- Ms. LIU, Miao (劉淼) Meiji University
- Mr. NG, Wing To Richard (吳國強) Graduate Language School of Language and Culture, University
- Ms. WANG, Xue Ju (王雪菊) School of Journalism and Communication, Renmin University of China University
- Ms. XU, Yu Ji (徐育蓀) Department of Chinese and History, City University of Hong Kong
- Mr. ZHOU, Hang Yi (周航毅) School of Journalism and Communication, Renmin University of China/ Aichi University

Roundtable

Duration: 14:30-16:00 (GMT+8)

Session Chair

林 少陽教授  
香港城市大學中文及歷史學系  
Prof. LIN, Shaoyang  
Department of Chinese and History  
The City University of Hong Kong

Student Commentators

- Ms. CHEN, Yan Yi (陳燕怡) Department of Li and Cultural Studies, The Education Univ. Hong Kong
- Ms. LIU, Miao (劉淼) Meiji University
- Mr. NG, Wing To Richard (吳國強) Graduate Language School of Language and Culture, University
- Ms. WANG, Xue Ju (王雪菊) School of Journalism and Communication, Renmin University of China University
- Ms. XU, Yu Ji (徐育蓀) Department of Chinese and History, City University of Hong Kong
- Mr. ZHOU, Hang Yi (周航毅) School of Journalism and Communication, Renmin University of China/ Aichi University



# 海報



香港教育大學  
The Education University  
of Hong Kong

## 香港語言及文學文化 國際研討會：

International Symposium on Hong Kong  
Language and Literary Culture:

# 日本 Japan and 與 香港 Hong Kong

▶ 聯絡電話  
2948 7329 (Karma Kong)

▶ 聯絡電郵  
konghp@eduhk.hk

▶ 聯絡地址  
香港新界大埔露屏路10號，香港教育大學，  
B3-G/F-02, 中國文學文化研究中心

主辦：人文學院、中國文學文化研究中心



FACULTY OF  
HUMANITIES | 學人文  
人無至道，Humanity can broaden the Way

中國文學文化研究中心

21 / 05  
2021

線上視像會議  
09:00 - 17:30

【參加辦法】  
有興趣參加旁聽的人士，請在4月23日前以電郵方式報名，電郵標題請注明「申請參加日本香港研討會2021」，隨信請附上姓名及聯絡電話，工作人員隨後會回覆確認。  
此次會議將通過Zoom平台以線上視像會議方式舉辦，會議連結將在確認後傳送給報名者。

【簡介】  
為促進香港語文和文學文化的研究，以及日本與香港之間的學術交流，本研討會邀請來自日本的學者與研究生蒞臨，與本地學術界分享研究成果。當日發表主要語言為普通話、粵語及英語，歡迎各界人士親臨旁聽。

【主題演講】  
黃英哲

愛知大學 教授

【主題演講題目】  
晚近20年日本學界  
對香港文化・文學的認識

【部分與會者名單】

吉川雅之 東京大學 教授

韓燕麗 東京大學 教授



# 海報



香港教育大學  
The Education University  
of Hong Kong

香港語言及文學文化  
國際研討會

# 日本 與 香港 2021



會議以線上形式舉行，當日將在Facebook及Youtube上串流直播，詳情請留意本研究中心主頁及活動專頁。



FACULTY OF HUMANITIES | 學人文  
人脈如道 Humanity can broaden the Way

中國文化研究中心

21 2021  
05

線上視像會議  
08:30 - 16:00

【主題演講】  
晚近20年日本學界  
對香港文化・文學的認識  
【講者】  
黃英哲 教授 (愛知大學)

【文學文化部分】與會者名單：  
韓燕麗 教授 (東京大學)  
黃淑嫻 教授 (嶺南大學)  
雜賀廣海 博士 (神戶學院大學、京都藝術大學)  
陳智德 博士 (香港教育大學)

【語言文化部分】與會者名單：  
吉川雅之 教授 (東京大學)  
鈴木武生 博士 (早稻田大學、跡見學園女子大學)  
片岡新 博士 (香港教育大學)  
劉擇明 博士 (香港教育大學)



## 海報



香港教育大學  
The Education University  
of Hong Kong

# 香港 日本 與 國際 研討會

### **Introduction**

This symposium aims to explore the singularities of Hong Kong culture from a cross-cultural perspective, which helps to provide a common ground for constructive discussions about linguistic and literature studies. By promoting inter-cultural communications amongst Hong Kong and Japanese researchers, it is expected to throw light on our understanding of Hong Kong culture.

In order to achieve this purpose, this symposium includes the following: Panel and Roundtable discussions. Postgraduate students from both Hong Kong and Japan are cordially invited to the Roundtable section.

### **Arrangement**

Postgraduate participants are expected to share their views in the Roundtable in the form of 5-10 minutes presentations. You can prepare PowerPoint or handouts if necessary. A certificate of participation will be issued to all postgraduate student participants afterwards.

The quota is limited. All successful applicants will receive a notification through E-mail.

### **Application method**

For those who are interested to attend the symposium, to register, please send mail to [konghp@eduhk.hk](mailto:konghp@eduhk.hk) entitled "Application of Japan/HK symposium 2021". Please also include your name, contact number, and a brief bibliography in the mail.

The symposium will take place as online mode with ZOOM. Meeting link will be sent to you after confirmation.

21 / 05  
2021  
Fri

09:00-17:30  
Online video  
conference

Application  
Deadline

Mar 20, 2021

Contact Number: (+852) 2948 7329 (Karma Kong)

Contact Mail Address: [konghp@eduhk.hk](mailto:konghp@eduhk.hk)

Contact Address: RCCLLC, B3-G/F-02, The Education University of

Hong Kong, 10 Lo Ping Road, Tai Po, Hong Kong

Organizer: Faculty of Humanities; Research Centre for Chinese Literature and Literary Culture

International Symposium on Hong Kong Language and Literary Culture:  
**JAPAN & HONG KONG**

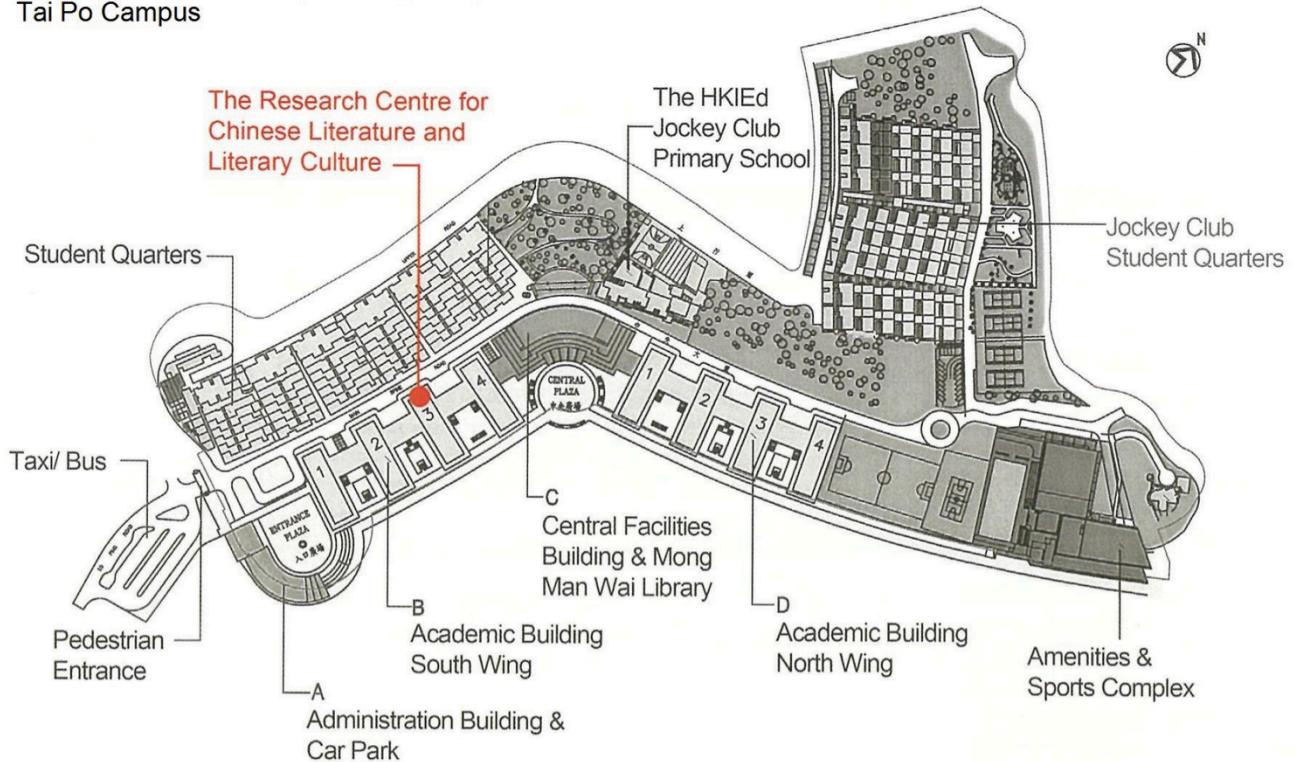


FACULTY OF HUMANITIES | 學院文  
人 類 之 道 Humanity can broaden the Way

中國文化研究所

## ABOUT RCCLC

The Education University of Hong Kong  
Tai Po Campus



### Contact Us

#### The Research Centre for Chinese Literature and Literary Culture

Enquiry Phone: (852) 2948-6554

Fax Number: (852) 2948-6199

Email: [rccllc@eduhk.hk](mailto:rccllc@eduhk.hk)

Facebook: <http://facebook.com/eduhkrccllc>

Address: B3 - G/F - 02, The Education University of Hong Kong,  
10 Lo Ping Road, Tai Po, Hong Kong

Service Hours: Mon - Fri: 08:30 - 12:00 & 13:00 - 17:20  
(Sat, Sun and Public Holidays: Closed)



[www.eduhk.hk/rccllc/](http://www.eduhk.hk/rccllc/)

## ACKNOWLEDGMENTS

Ms. CHEN, Yan Yi (陳燕怡)

Dr. HUANG, Guanxiang (黃冠翔)

Ms. LAI, Yu Man (賴宇曼)

Mr. LEE, Cheuk Yin (李卓賢)

Mr. LI, Chung Tai (李宗泰)

Mr. LOI, Ho Man (雷浩文)

Mr. NG, Wing To Richard (吳穎濤)

Ms. WONG, Miu In Henri (黃妙妍)

## CONTACT PERSON

KONG, Hoi Pan Karma (江凱斌)

Research Assistant

Research Centre for Chinese Literature and Literary Culture

The Education University of Hong Kong

Tel: (852) 29487329

E-mail: konghp@eduhk.hk

Dr. YIP, Cheuk Wai (葉倬璋)

Director

Research Centre for Chinese Literature and Literary Culture

The Education University of Hong Kong

Tel: (852) 29487202

E-mail: chwaiyip@eduhk.hk